

Instytut Filologii Słowiańskiej UMCS
Lublin

ТЕОТЫН РОТТ-ЖЕБРОВСКИЙ

Молитва Господня в древнейших памятниках славянской литургии

Modlitwa Pańska w najstarszych zabytkach literatury słowiańskiej

1. Самой популярной молитвой, которую знает наизусть каждый христианин, является Молитва Господня. По-видимому арамейский ее оригинал сохранился в греческом переводе в Нагорной проповеди в евангелии св. Матфея У1 9–13. Без всякого сомнения перевод Молитвы на старославянский язык был сделан еще в IX в. братьями Кириллом и Мефодием. Самые древние славянские тексты *Молитвы Господней* помещают евангелия: *Мариинское*, *Остромирово*, *Македонское*, *Баншиково* и *Вуканово*.

Как известно, *Мариинское евангелие* (Мар) — это глаголический памятник старославянского канона XI в., *Остромирово евангелие* (Остр) было переписано в 1056–1057 гг. в Киеве для новгородского посадника Остромира и является самым древним памятником церковнославянского языка русского извода. *Македонское евангелие* (Мак) — это памятник XII — начала XIII в. *Баншиково евангелие* (Бан) свое название получило от болгарского села Баня или Банско и является памятником XIII в. *Вуканово евангелие* (Вук) — это сербский памятник XIII в. Переписан он был в городе Рас для великого князя Влька, сына Стефана Немании.

Несмотря на то, что канонические тексты переписывались строго соблюдая орфографию и язык первоисточника, зафиксированные

в перечисленных памятниках тексты Молитвы Господней отличаются от себя, отражая орфографические и территориальные языковые особенности.

В статье представлены результаты изучения этих особенностей по изданиям: 1) V. Jagić, *Quattor evangeliorum versionis paleoslovenicae codex Marianus glaloliticus*, Берлин-Петербург 1882; 2) А. Х. Востоков, *Остромирово евангелие*, Петербург 1843; 3) В. Мошин, *Македонско евангелие на поп Јованна*, Скопје 1954; 4) Е. Дограмаджиева, Б. Райков, *Банишко евангелие, Среднобългарски паметник от XIII век*, София 1981; 5) *Vukanovo evangelie*, Belgrad 1967.

Рассмотрены нами особенности перевода, орфографии, фонетики и морфологии и приведены все примеры. Цифра при цитатах обозначает номер предложения *Молитвы Господней*.

2. Славянское соответствие сущ. *‘η βασιλεία* 3, 8, употребленного в *Молитве* дважды, в Мар имеет форму *сѣсарьствїе*: цѣрѣчкнѣ 3, цѣрѣчкнѣ 8, в Остр, Мак и Вук форму *сарьствїе*: цѣрѣчкнѣ 3, 8 Остр, цѣрѣчкнѣ 3, цѣрѣчкнѣ 8 Мак и только в Бан форму *сарьство*: цѣрѣчкнѣ 3, 8.

Дважды употребленный в *Молитве* союз *‘ως* 4, 6 передается союзом *јако*: ѣко Мар, јако Мак, Бан, јаѣ 4 Вук, јако 6 Остр, Вук и только один раз в Остр краткой формой прилаг.: кола чѣкола. јака 4, но здесь, быть может, запись буквы аз под влиянием буквы я в предыдущих словах.

Прилаг. *τὸν ἐπιούσιον* 5 в каждом памятнике переведено иначе: настакъшааго дѣне Мар, настакъшааго дѣне Бан, настѣцънѣн Остр, ѡцънѣн Мак, придоушѣн Вук.

Глагол *ἄφες* 6 переводится словами: отъподоусти Мар, ѡподоусти Мак, Вук и как: остѣн Остр, Бан, глагол же *ἀφίεμεν* 6 переведен на: отъподоуштаемъ Мар, ѡподоуцаемъ Мак, Вук, оставляемъ Остр, ѡставляемъ Бан.

Выражение *εἰς πειρασμόν* 7 чаще всего переводится на: къ напасть Мар, Остр, къ напасть Мак, Вук и только в Бан: въ искуоушенїе.

Выражение *ἀπὸ τοῦ ποιητοῦ* 7 чаще переведено на: отъ неприѣзни Мар. отъ неприѣзни Остр, ѡ неприѣзни Мак, Вук и только в Бан на: ѡ лѣкаваго.

Эта в слове *ἀμήν* 8 согласно живому среднегреческому произношению отдается буквой иже: аминь Мар, Вук, амин Остр.

3. Гласный *ο* обычно передается буквой он, реже омегой. Эта последняя ставится: в начале слова: ѡчѣ 1 Мар, ѡчѣ 1 Бан, (при: оѣ 1 Остр, Мак), ѡстави 6 Бан, ѡставляемъ 6 Бан (при: остѣн 6 Остр, оставляемъ 6 Остр), в начальном слоге *οτ-* в записи лигатурой: ѡчѣ 1 Вук, ѡподоусти 6 Мак, Вук, ѡподоуцаемъ 6 Мак, Вук (при: отъподоусти 6 Мар, отъподоуштаемъ 6

Мар), в предлоге *отъ* в записи лигатурой: ѿ 7 Мак, Бан, Вук (при: отъ 7 Мар, Остр).

Гласный *i* обычно передается буквой иже. Буква ижей встречается редко. Два раза отмечена ина в середине слова: придець 3 Мак, искоушениѣ 7 Бан и два раза как союз в Мар: і отъподѣсти 6, і не въведи 7.

Первая часть диграфы еры представляет собой ер с ижеем или ерь с ижеем. Первый вид буквы находим в Мар и Остр в словах: дльги 6 Мар, Остр, ми 6 Мар, Остр, нзи 7 Мар, Остр, вѣки 8 Остр, второй вид в словах: кѣки 8 Мар, Бан, Вук, дльги 6 Бан, Вук, ми 6 Бан, сацны 5 Мак. В Мак в двух случаях знаки ера ижея соединены горизонтальной линией с точкой на ней: дльги 6, ми 6. В Вук в одном случае над ижеем наблюдаем две точки: ми 6.

Йотация гласных *e* и *a* обозначена довольно последовательно йотированными буквами.

Йотация гласного *e* в начале слова обозначена в словах: иси 1 Остр, Мак, Бан, Вук, исть 8 Остр, Вук, ѿ 8 Бан. В Мак находим один пример, где буква *и* является совместной для двух слов: твоекъ 8. В середине и на конце слова после гласных йотация обозначена в словах: твое 2, 3, Остр, Мак, Вук, црѣткниѣ 3, 8 Остр, црѣткниѣ 3 Мак, црѣткниѣ 3 Вук, оставляемъ 6 Остр, шподцаемъ 6 Мак, Вук, оставляемъ 6 Бан, црѣткниѣ 8 Мак. Не обозначена йотация из-за отсутствия йотированных букв в глаголице в Мар: исть 8, тоѣ 2, 3, црѣсткниѣ 3, отъподѣштаемъ 6, црѣсткниѣ 8 и в случае совместной буквы для двух слов: ижеи 1. Кроме того нет йотации в Бан в словах: твое 2, 3, искоушениѣ 7.

Йотация гласного *a*, как и 'а после мягких согласных, в Мар обозначена буквой ять: ѣко 4, 6, 8, неприѣзни 7. В остальных молитвах она обозначена последовательно: твое 4 Остр, Мак, Бан, Вук, иа 4 Остр, иако 4 Мак, Бан, иа 4 Вук, иако 6, 8 Остр, Мак, Бан, Вук, неприѣзни 7 Остр, Мак, Вук.

Сочетание *st* только один раз в Мар передано отдельными буквами: отъподѣштаемъ 6, во всех остальных случаях находим лигатуру: насцънъзи 5 Остр, сацны 5 Мак, придодци 5 Вук, шподцаемъ 6 Мак, Вук.

В большинстве случаев слова сокращаются без вынесения букв над строкой со знаком титла. Так сокращаются следующие основы слов:

1. амин- : аѣнь Бан;
2. дьн- : дѣе 5 Бан;
3. наш- : нѣш 1, 2 Бан, нѣж 6 Бан, нѣимъ 6 Бан и случай без титла: ншъ 1 Бан;

4. небес- : нѣсѣхъ 1 Мар, нѣси 4 Мар, Остр, Вук, нѣсѣхъ 1 Остр, нѣсѣхъ 1 Вук и случай с опиской: нѣсѣхъ 1 Мак;
5. оть- : оѣе 1 Остр, Мак, шѣе 1 Бан;
6. свѣт- : свѣт 2 Мар, свѣтит 2 Мак, Бан, свѣтить 2 Остр, Вук;
7. царьств- : црѣсткнѣ 3, 8 Остр, црѣткнѣ 3 Мак, црѣсткнѣ 3 Вук, црѣство 8 Вук;
8. цѣсарьств- : цѣрѣсткнѣ 3 Мар, цѣрѣткнѣ 8 Мар.

Встречаем также примеры сокращения слов с вынесением буквы над строкой:

случаи с обозначением окончания:

1. небес- : нѣсѣхъ 1 Бан, нѣ и 4 Бан и случай с опиской: на в и 4 Мак;
 2. царьств- : црѣткнѣ 8 Мак, црѣтко 1, 8 Бан;
- случаи без обозначения конечных еров:

1. днѣ 5 Бан, нѣ 5, 6 Бан, нѣ 7 Мак, *bis*, Бан, *bis*, въ вѣ 8 Мак, ѣ 8 Бан.

В двух случаях в Бан у слов, написанных полностью, выносные буквы, по-видимому, дописаны были после и над ними нет знака взмета: нѣ 4, зѣмн 4.

Из надстрочных знаков в молитвах встречаем:

- точку, которая ставится над гласными буквами ѡ, ѣ, ѥ, ѧ в Бан;
- две точки над ѣ, ѥ, ѧ в Мак и Бан а также над вторым элементом буквы еры в Бан: мѣ 6;
- титло, имеющее начертания —, —, — а в Мак —;
- взмет в виде душки — над выносными буквами.

В цитатах точки и двоеточия над буквами ѡ, ѣ, ѥ, ѧ не ставим, титло же передаем —.

4. Записи гласного *ѡ буквой юс большой встречаем в словах: вждѣть 4 Остр, Мак вждѣ 4 Бан, насѣщѣннѣннѣ 5 Остр, ѡ лжкаваго 7 Бан. По-видимому недописанной является вторая часть глаголической буквы Ж, обозначающая гласный ѡ в Мар 4. Записи гласного *ѡ буквой ук находим в Вук: боудѣть 4, придодѣннѣ 5. В Мак в корне *sрѣst- наблюдаем запись с юсом малым: сѣщнѣ 5, в Бан же в окончании *-ѣ местоимения *нашѣ* в вин. пад. мн. ч. муж. рода зафиксирован юс большой: шѣстакнѣ нѣ дльгы нѣшж 6.

Записи гласного *ѣ буквой юс малый отмечены в словах: сѣ 2 Мар, Остр, Мак, Бан, нмѣ 2 Мар, Остр, Мак, Бан, дльгы нашѣ 6 Мар, Остр, дльгы нашѣ 6 Мак. Переход гласного *ѣ в е наблюдаем в Вук: свѣтить сѣ нмѣ 2, дльгы нашѣ 6.

Записи с буквой ять на месте этимологического *ĭ без исключений отмечены в корне **vĕk-*: *кѣкы* 8 Мар, Бан, Вук, *кѣкы* 8 Остр, *кѣ* 8 Мак и **χlēb-*: *χлѣвъ* 5 Мар, Остр, *χлѣвъ* 5 Мак, Бан, Вук. В остальных случаях записи с ять находим на месте глаголического знака *Δ*, обозначающего гласный 'а в Мар: *ѣко* 4, 6, 8, *непрѣзни* 7, да *бодѣтъ колѣ твоѣ* 4. Записи с буквой ять на месте 'а, по-видимому попавшие из глаголического прототипа, находим также: в Мак: да *бѣдѣтъ колѣ твоѣ* 4, в Бан: да *бѣдѣ колѣ твоѣ* 4, *штѣкѣемъ* 6 и в Вук: да *бѣдѣтъ колѣ твоѣ* 4.

Записи с ъ на месте этимологического *ъ отмечены: в предлоге *въ*: *въ напасть* 7 Мар, Остр, *въ вѣкы* 8 Остр, в предлоге *отъ*: *отъ непрѣзни* 7 Мар, *отъ непрѣзни* 7 Остр, в приставке *въ-*: *не вѣведи* 7 Остр, в приставке *отъ-*: *отъподѣти* 6 Мар, *отъподѣтаемъ* 6 Мар, в союзе *нъ*: *нъ избани* 7 Мар, Остр, Мак, в суффиксе *-ѣс-*: *наставшаго* 5 Мар, в окончаниях: вин. = им. пад. ед. ч. сущ. **о*-основы: *χлѣвъ* 5 Мар, Остр, дат. пад. мн. ч. сущ. **о*-основы: *длѣжникомъ* 6 Мар, Остр, местн. пад. мн. ч. сущ. на согласный: на *нѣхъ* 1 Мар, на *нѣехъ* 1 Остр, род. пад. мн. ч. местоимения: *насъ* 7 Мар, Остр, дат. пад. мн. ч. местоимений: *намъ* 6 Мар, Остр, *нашимъ* 6 Мар, Остр, 1-ого лица мн. ч. глаголов: *отъподѣтаемъ* 6 Мар, *оставаемъ* 6 Остр.

Часто наблюдаются записи с ъ на месте этимологического *ъ: в предлоге *въ*: *въ вѣкы* 8 Мар, Бан, Вук, *въ вѣ* 8 Мак, *въ напасть* 7 Мак, Бан, *въ искоушеніе* 7 Бан, в приставке **въ-*: *не вѣведи* 7 Мар, Мак, Бан, Вук, в окончаниях: вин. = им. пад. ед. ч. сущ. **о*-основы: *χлѣвъ* 5 Мак, Вук, дат. пад. мн. ч. сущ. **о*-основы: *длѣжникомъ* 6 Мак, *длѣжникомъ* 6 Бан, *длѣжникомъ* 6 Вук, местн. пад. мн. ч. сущ. **о*-основы: на *вѣехъ* (!) 1 Мак, на *нѣехъ* 1 Мак, на *нѣехъ* 1 Вук, род. пад. мн. ч. местоимения: *насъ* 7 Вук, дат. пад. мн. ч. местоимения: *намъ* 6 Мак, Бан, *нашимъ* 6 Мак, Вук, *ншимъ* 6 Бан, 1-ого лица мн. числа глаголов: *шѣкѣемъ* 6 Мак, Вук, *штѣкѣемъ* 6 Бан.

Один раз в Бан отмечена запись с юсом большим на месте *ъ в союзе *нъ*: *нъ избани на* 7.

Записи с ъ на месте этимологического *ъ находим: в корне **otyk-*: *штѣче* 1 Мар и **dъn-*: *днѣ* 5 Мар, *днѣсь* 5 Остр, в суффиксах: *-ѣс-*: *наставшаго* 5 Бан, *-ѣс-*: *днѣсь* 5 Остр, *днѣсь* 5 Мак, *-ѣст-*: *цѣсткнѣ* 3 Вук, *цѣство* 8 Вук, *-ѣп-*: *нашцики* 5 Остр, *длѣжникомъ* 6 Вук, в окончаниях: вин. пад. ед. ч. сущ. **ѣ*-основы: *къ напасть* 7 Мар, Остр, *къ напасть* 7 Мак, Вук, в им. пад. ед. ч. местоимения: *нашъ* 1 Остр, *ншъ* 1 Бан, *ншъ* (!) 1 Вук, в конце наречий: *днѣсь* 5 Мар, *днѣсь* 5 Остр, *днѣсь* 5 Мак, *днѣсь* 5 Вук и в заимствованном слове: *аминь* 8 Мар, Вук, *аминь* 8 Бан.

Записи с *ь* на месте этимологического **ь* отмечены: в корне **ьн-*: *днѣсь* 5 Мар, в суффиксе *-ьн-*: *длжжннкомѣ* 6 Мар, Остр, в окончании им. пад. ед. ч. местоимения: *нашѣ* 1 Мар.

В формах 3-его лица глаголов обычно находим *ь* не только у нетематического глагола: *иеть* 8 Остр, Вук, *тквоиеть* 8 Мак, но и у тематических: *сѣити ѿ* 2 Остр, *придетъ* 3 Остр, *бждеть* 4 Остр, Мак, *прѣдетъ* 3 Мак, *сѣити ѿ* 4 Вук, *бождеть* 4 Вук. В Мар все глаголы отмечены с *ь*: *иеть* 8, *придетъ* 3, *бождеть* 4. Формы равные основе без *t* то одному случаю находим в Бан и Вук: *да приде* 3.

Безъзеровые записи наблюдаем в суффиксе *-ьн-*: *ѿцины* 5 Мак, *длжннкомѣ* 6 Мак, *длжжннкомѣ* 6 Бан, в формах возвратных глаголов перед *сѣ* в сокращенных записях: *сѣт ѿ* 2 Мар, *сѣтит ѿ* 2 Мак, Бан и в конце наречия: *амин* 8 Остр.

Случаев вокализации твердого ера не находим, вокализация же еря мягкого в сильной позиции отмечена только в наречии *днѣсь*: *днѣсь* 5 Мар, *днѣ* 5 Бан, *днѣсь* 5 Вук. Кроме того в Мак на месте слабого *ь* находим *е*: *оѣ* *наше* 1, что, по-видимому, является опiskeй под влиянием буквы *ь* в предыдущем слове, и *е* на месте слабого *ь* в суффиксе: *-ьст-* в конце строки при переносе в Мар: *цѣрѣсткнѣ* 3. Быть может в этих записях отразилась путанница в обозначении еров в эпоху их падения.

Записи слогообразующего *l* в корне **dlg-* старославянские, при этом *ь* отмечен в Мар и Остр: *длжгѣ* 6, *длжжннкомѣ* 6, в остальных памятниках — *ь*: *длгы* 6 Мак, Бан, Вук, *длжжннкомѣ* 6 Бан, *длжжннкомѣ* 6 Вук. Безъзеровая запись засвидетельствована в Мак: *длжннкомѣ* 6.

На месте напряженного мягкого еря во всех молитвах без исключения находим записи, свидетельствующие о переходе его в *i*: *цѣрѣсткнѣ* 3 Мар, *цѣрѣсткнѣ* 8 Мар, *цѣрѣсткнѣ* 3, 8 Остр, *цѣрѣсткнѣ* 3 Мак, *цѣрѣсткнѣ* 8 Мак, *цѣрѣсткнѣ* 3 Вук, *искоудшениѣ* 7 Бан.

Сочетание **ьь* в приставке **ььз-* во всех памятниках также без исключения отмечено записями, свидетельствующими о переходе его в *i*: *изьзакѣ* 7 Мар, Остр, Мак, Бан, Вук.

На стыке приставки *pri-* и корня *id-* во всех памятниках наблюдаем стяжение: *придетъ* 3 Мар, *придетъ* 3 Остр, *прѣдетъ* 3 Мак, *приде* 3 Бан, Вук, *придоѣци* 5 Вук. Стяжение гласных *aa* в окончании зафиксировано в Бан: *настакльшаго* 5 при нестяженной записи в Мар: *настакльшаго* 5.

Заднеязычные *g* и *k* сочетаются только с гласным *y*: *длжгѣ* 6 Мар, Остр, *длгы* 6 Мак, Бан, Вук, *вѣкы* 8 Мар, Бан, Вук, *вѣкы* 8 Остр.

Вставочное *l* отмечено в Остр: *земли* 4, *оставляемѣ* 6, в Бан: *земли* 4 и в Вук: *земли* 4. Кроме того в Бан находим вставочное *l* в причастии прош. времени: *настакльшаго* 5. В Мар наблюдаем утрату *l*: *земли* 4.

Во всех памятниках отмечены старославянские рефлексы сочетания *dj: *даждь* 5 Мар, *даждь* 5 Остр, Вук, *дажь* 5 Мак, Бан, а также сочетания *tj: *насѣщѣнѣи* 5 Остр, *сѣщны* 5 Мак, *придоѣци* 5 Вук.

5. Сущ. *zetja сохраняет свое древнее окончание в местн. пад. ед. ч.: на *зѣми* 4 Мар, на *зѣмли* 4 Остр, Бан, на *зѣми* 4 Мак, на *зѣми* 4 Вук. Сохраняется зв. форма сущ. *отьсь*: *штѣче* 1 Мар, *оѣе* 1 Остр, Мак, *ѡче* 1 Бан, *ѡче* 1 Вук. С древней флексией в род. пад. ед. ч. отмечено сущ. *дѣль*: *дѣне* 5 Мар, *дѣне* 5 Бан. Древнюю флексию видим и у сущ. *длѣжникъ* в дат. пад. мн. ч.: *длѣжникомъ* 6 Мар, Остр, и случаи с заменой ъ на ь в остальных памятниках: *длѣжникомъ* 6 Мак, *длѣжникомъ* 6 Бан, *длѣжникомъ* 6 Вук.

Под влиянием *i-основ наблюдаем окончание -i в местн. пад. ед. ч. сущ. *нево*: на *нѣи* 4 Мар, Остр, Бан, на *нѣи* (!) 4 Мак, на *нѣи* 4 Вук. Флексию -*ехъ* (-*ехъ*) в местн. пад. мн. ч. рассматриваем как сохранение старого окончания -*ьхъ*, где осуществилась вокализация еря: на *нѣѣхъ* 1 Остр, на *нѣѣхъ* (!) 1 Мак, на *нѣѣхъ* 1 Бан, окончание же -*ѣть* в Вук появилось под влиянием сущ. ср. рода *o-основ: на *нѣѣхъ* 1.

В Мар и Остр сохраняется энклитическая форма вин. пад. мн. ч. личного местоимения первого лица: *изъави* *нѣи* 7, в остальных памятниках она полная: *изъави* *нѣи* 7 Мак, Бан, *изъави* *нась* 7 Вук. Относительное местоимение *jъje имеет форму муж. рода: *нѣи* (!) 1 Мар, *нѣи* 1 Остр, Мак, Бан, в Вук же — форму ср. рода, что, вернее всего, является опiskой под влиянием следующего слова: *нѣи* 1.

Повелительное наклонение тематических глаголов с основой на согласный сохраняет суффикс -i: *отъпоѣти* 6 Мар, *ѡпоѣти* 6 Мак, Вук, *остаѣи* 6 Остр, *штѣаѣи* 6 Бан, *нѣ къкѣи* 7 Мар, Мак, Бан, Вук, *нѣ въвѣи* 7 Остр, *изъави* 7 Мар, Остр, Мак, Вук. Нетематический глагол *dati* образует пов. накл. от основы *dad-* при помощи суффикса *jъ*, что отмечено выше в фонетике.

От глагола с основой на *i* в Бан действ. прич. прош. времени сохраняет образование с суффиксом -*ьс-*: *наставьшаго дѣне* 5. Это же причастие в Мар отмечено с суффиксом -*ьс-*, где согласный основы осознан как часть суффикса -*ьс-*: *наставьшаго дѣне* 5.

6. Лингвистический анализ Молитвы Господней в древнейших памятниках славянской литургии свидетельствует о том, что в памятниках XI в. территориальных особенностей не обнаруживается. Юсы в Мар и Остр за исключением одного случая в Мар, который вернее всего является опiskой, употреблены этимологически правильно. Что же касается еров, то в Остр картина более архаична чем в Мар. В Остр находим один случай вокализации еря в окончании: на *нѣѣхъ*

1, мало показательный случай пропуска еря в заимствованном слове: *амини* 8 и один пример употребления *ъ* вместо *ь* после шипящего: *длзжзникомз* 6. В Мар наблюдаем также один случай вокализации *ь*: *дзнесь* 5, но употребление *ь* вместо *ъ* в двух случаях: *не въвѣди* 7, *въ вѣкы* 8, употребление *ъ* вместо *ь* в трех случаях: *нашз* 1, *дзнесь* 5, *длзжзникомз* 6 и один малопоказательный пример пропуска еря в сокращенной записи возвратного глагола: *сѣт сѧ* 2. Употребление слов *цесарьсткне*, *наставзшааго дъне*, *отзподсти*, *отзподштаемз* в Мар и слов *царьсткне*, *нащънзизн*, *остави*, *остаглаемз* в Остр указывает на разные источники, с которых переписаны были оба текста.

Тексты Молитвы младших списков фиксируют территориальные особенности.

В Мак и Бан наблюдаем такую болгаро-македонскую особенность как смешение юсов (в Мак: *сащны* 5, в Бан: *нѣж* 6) и болгарскую деназализацию *р* в *ъ*, выразившуюся в употреблении юса большого на месте **ъ* в Бан: *нж* 7.

В Вук зафиксированы такие сербские особенности, как переход *е* в *е*: *сѣтѣ се нме* 2, *дльгы наше* 6 и исключительное употребление *ь*.

ТЕКСТЫ МОЛИТВЫ ГОСПОДНЕЙ

1. *Пάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,*

Мар *отъче нашз нже си на нбѣхъ*

Остр *отѣ нашъ нже си на нбсѣхъ*

Мак *отѣ наше нже си на всѣхъ*

Бан *отѣ ншъ нже си на нбѣхъ*

Вук *отѣ ншъ нже си на нбсѣхъ*

2. *ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,*

Мар да сѣт сѧ нма твое

Остр да сѣтѣ сѧ нма твое

Мак да сѣтѣ сѧ нма твое

Бан да сѣтѣ сѧ нма твое

Вук да сѣтѣ се нме твое

3. *Ἐλθετω ἡ βασιλεία σου,*

Мар да придетъ црѣсткне твое

Остр да придетъ црѣткне твое

Мак да придетъ црѣткне твое

Бан да придетъ црѣтко твое

Вук да придетъ црѣсткне твое

4. γενηθήτω τὸ θελημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Мар да бодетѣ колѣ твоѣ ꙗко на нѣси и на зѣми
 Остр да бждеть колаи твоја. јако на нѣси и на зѣман
 Мак да бжде колѣ твоја: јако на б и н на зѣми.
 Бан да бжде колѣ твоја. јако на нѣи и на зѣмли.
 Вук да бодѣть колѣ твоја: јако на нѣси и на зѣми.

5. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Мар хлѣбъ нашъ наставаѣшаго дѣне. даждѣ намѣ дѣнесь
 Остр хлѣбъ нашъ насѣцѣннѣи даждѣ намѣ дѣнесь
 Мак хлѣбъ нашъ сѣцины: даждѣ намѣ дѣнсь
 Бан хлѣ ншъ наставаѣшаго дѣне даждѣ на дѣне
 Вук хлѣбъ нашъ придоѣцини: даждѣ намѣ дѣнесь:

6. Καὶ ἄφεσ ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Мар ꙗ отъпоѣсти намѣ дѣзѣи наша ꙗко и мѣи отъпоѣштаемѣ дѣзѣннѣкомѣ
 нашимѣ
 Остр и остави намѣ: дѣзѣи наша. јако и мѣи оставѣѣемѣ дѣзѣннѣкомѣ
 нашимѣ
 Мак и ѡпоѣсти намѣ дѣзѣи наша: јако и мѣи ѡпоѣѣѣемѣ дѣзѣннѣкомѣ
 нашимѣ
 Бан остави на дѣзѣи ншѣ. јако и мѣи оставѣѣѣемѣ дѣзѣннѣкомѣ ншѣ
 Вук и ѡпоѣсти намѣ дѣзѣи наше: јако и мѣи ѡпоѣѣѣемѣ дѣзѣннѣкомѣ
 нашимѣ

7. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Мар ꙗ не въведи насѣ въ напастѣ. нѣ избави нѣи отъ неприѣзни.
 Остр и не въведи насѣ въ напастѣ нѣ избави нѣи отъ неприѣзни.
 Мак и не въведи на къ напастѣ: нѣ избави на ѡ неприѣзни:
 Бан ꙗ не въведи на къ ѣскоѣшенѣе. нѣ избави на ѡ лѣкѣваго.
 Вук и не въведи насѣ въ напастѣ: нѣ избави насѣ ѡ неприѣзни:

8. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν

Мар ꙗко твоѣ естѣ црѣтѣнѣ. и сила и слава къ вѣкы аминь
 Остр јако твоѣ естѣ црѣтѣнѣ. и сила. и слава къ вѣкы аминь :—
 Мак јако твоѣ естѣ црѣтѣнѣ и сила: и сла къ вѣкы :—
 Бан јако твоѣ ꙗ црѣтѣнѣ и сила и сла къ вѣкы аминь :—
 Вук јако твоѣ естѣ црѣтѣнѣ и сила и слава къ вѣкы аминь :—

STRESZCZENIE

W artykule przedstawiona została wszechstronna analiza przekładu, pisma i języka najstarszych tekstów Modlitwy Pańskiej, jakie zawierają ewangeliarze: Mariański (głagolicki zabytek z XI w.), Ostromira (najstarszy zabytek ruski z XI w.), Macedoński (zabytek z końca XII — początku XIII w.), Baniszkowski (zabytek bułgarski z XIII w.) oraz Wukanowa (zabytek serbski z XII w.).

W wyniku analizy autor dochodzi do wniosku, że teksty Modlitwy Pańskiej zaświadczone w dwu pierwszych ewangeliarzach pozbawione są terytorialnych cech językowych, że tekst ewangeliarza Ostromira jest najbardziej archaiczny. W zabytkach późniejszych obserwujemy takie terytorialne cechy językowe jak mieszanie nosówek (w Mac i Ban), denazalizację ρ w $\bar{\rho}$ (w Ban), przejście ξ w e (w Wuk) oraz wyłączone użycie b (w Wuk).